

Ein „Ablativus absolutus“ hat keinen grammatischen Zusammenhang mit dem übrigen Satz, d.h. man kann nach diesem Ablativ nicht fragen. Er schwebt „losgelöst“ vom übrigen Satz herum und wirkt zunächst wie ein Fremdkörper!

?

Ablativus absolutus

?

Bello finito ...

?

Krieg beendet...?

?

?

milites domum (non) redierunt.

Es gibt natürlich einen Sinnzusammenhang. Um diesen Sinnzusammenhang herzustellen, wendet man ganz schematisch verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten an:

Adverbialer Nebensatz:

Als/nachdem/weil (obwohl) der Krieg beendet worden war, kehrten die Soldaten (nicht) nach Hause zurück.

Beiordnung:

Der Krieg war beendet worden, und die Soldaten kehrten (trotzdem nicht) nach Hause zurück.

Substantiv mit Präposition:

Nach/wegen (trotz) der Beendigung des Krieges kehrten die Soldaten (nicht) nach Hause zurück.